



JOSIP ANGELO RITIG
(1905-1989)

U Zagrebu je 3. kolovoza 1989. godine umro dr. Josip Angelo Ritig, tajnik Staroslavenskog instituta (zavoda) »Svetozar Ritig« u miru i istaknuti hrvatski i jugoslavenski prevodilac.

Josip Angelo Ritig rodio se 17. rujna 1905. godine u Iloku. Osnovnu školu završio je u Iloku, a maturirao je u Zagrebu. Studirao je na Pravnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, gdje je doktorirao 1929. godine. Dvije je godine studirao i u Parizu pravne i ekonomske nauke (1936, 1937). Niz godina radio je kao pravnik u Zagrebu, a posljednjih dvadesetak radnih godina, od osnutka Staroslavenskog instituta 1952. godine pa sve do svoga odlaska u mirovinu 1973. godine, radio je kao tajnik Staroslavenskog instituta u Zagrebu.

Kao pravnik i nećak monsignora dr. Svetozara Ritiga, utemeljitelja i prvog direktora Staroslavenskog instituta, dr. Josip Angelo Ritig imao je znatan udio u osnivanju Staroslavenskog instituta. Staroslavenski institut u Zagrebu, kao nastavak i nasljednik Staroslavenske akademije u Krku, osnovan je 1952. godine i u njemu se otada do danas sustavno i svestrano proučavaju spomenici i tekovine hrvatskoga glagoljaštva.

Rođen u hrvatskoj intelektualnoj obitelji, Josip Angelo Ritig je već u mladosti stekao široko obrazovanje i sklonost k učenju stranih jezika. Ta ga je sklonost zadržala na prevodilaštvu koje će postati i ostati njegovo temeljno životno zanimanje. Prevodeći s njemačkog, engleskog, francuskog, talijanskog i ruskog jezika, ostavio je za sobom veliki prevodilački opus znanstvenih i stručnih tekstova, ali se među njegovim prijevodima našao i Turgenjev, Galsworthy, Heinrich Mann,

Šolohov. Napisao je i objavio i nekoliko svojih znanstveno–fantastičnih i povijesnih romana (»Sasvim čudnovato buđenje«, »Ljubav u neboderu«, »Zaustavite zeleni polumjesec«). Osobito su velike Ritigove zasluge u organiziranju i razvoju našega prevodilaštva. Na njegovu inicijativu i u njegovoj organizaciji u Zagrebu je 1957. godine osnovano Društvo znanstvenih i tehničkih prevodilaca Hrvatske, kojemu je Josip Angelo Ritig bio predsjednik od osnutka do 1964, te ponovo od 1974. do 1977. godine. Uskoro nakon osnutka hrvatskoga Društva osnovane su iste organizacije i u drugim jugoslavenskim republikama i pokrajinama, a u tome je dr. Ritig također sudjelovao svojom inicijativom i svestranom pomoći. Tim organizacijama koje su se udružile u Savez znanstvenih i stručnih prevodilaca Jugoslavije dr. Ritig je bio predsjednikom od 1976. do 1979. godine, a još dugi niz godina bio je član Predsjedništva Saveza. Svojim je referatima nastupao na jugoslavenskim i brojnim svjetskim skupovima prevodilaca. Osobito se bavio teoretskim pitanjima prevodilaštva, borio se za afirmaciju te djelatnosti u nas i u svijetu, i tako promicao ugled i dostojanstvo prevodilačke profesije.

Za svoj je svestran rad i doprinos u oblasti prevodilaštva dr. Ritig dobio nagradu za životno djelo Društva znanstvenih i tehničkih prevodilaca Hrvatske.

Savez znanstvenih i stručnih prevodilaca Jugoslavije upravo je osnovao jugoslavensku nagradu za životno djelo »Dr. Josip Angelo Ritig«, koja će se znanstvenim i stručnim prevodiocima dodjeljivati od 1991. godine.

U Staroslavenskom je institutu dr. Josip Angelo Ritig radio savjesno i predano punu dvadeset i jednu godinu. Obavljao je sve tajničke i administrativne poslove, a osobite su bile njegove zasluge u financijskom zbrinjavanju Instituta. Ali kao čovjek široke kulture i erudicije, s pažnjom je i brigom pratio i znanstvene zadatke i napore u Institutu, pa je ponekad pomagao i vlastitim savjetom, osobito mladim suradnicima. Poput svoga strica, njegovao je veliku ljubav i zahvalnost prema hrvatskoj glagoljaškoj baštini i s ponosom je isticao da se naš Institut bavi nacionalnom znanošću, i to tematikom fundamentalnom za hrvatsku kulturu i tradiciju. Kolege će pamtiti dr. Angela po humoru i vedrini, po njegovu kozmopolitizmu i finoj inteligenciji. Sjećat će se njegovih glagoljaških citata i recitacija stihova hrvatskih i svjetskih pjesnika na institutskim svečanostima. Pamtit će ga i po tome što je bio širok i dobronamjeran čovjek.

Neka je slava njegovoj uspomeni i djelu!

Ivanka Petrović